

Christian Morgenstern,
Le loup-garou

tradukita de R. Platteau

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laissa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d'un maître
d'école
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est
ton rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,
Laissa sa moitié et puis se rendit
Auprès de la tombe d'un maître
d'école
Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est
ton rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque
nous y sommes
Se demander encor bien des choses
en somme.
Loup-garou ? mais avant
Il faut se dire : loup-garou quand ?

Loup-garou comment ? et puis
Bien évidemment loup-garou ? "
Toutes ces questions semblèrent au
loup bien absconses,
Car en fait ce qu'il voulait c'était
les réponses.

...

Christian Morgenstern,
The Banshee (An
Approach)

tradukita de Max Knight

One night, a banshee slunk
away
from mate and child, and
in the gloom
went to a village teacher's
tomb,
requesting him: "Infect
me, pray."

The village teacher clim-
bed up straight
upon his grave stone with
its plate
and to the apparition said
who meekly knelt before
the dead:

"The banSHEE, in the sub-
ject's place;
the banHERS, the posses-
sive case.
The banHER, next, is
what they call
objective case—and that is
all."

The banshee marveled at
the cases
and writhed with pleasure,
making faces,
but said: "You did not add,
so far,
the plural to the singular!"

...

Christian Morgenstern,
The Werewolf

tradukita de Alexander Gross

A Werewolf, troubled by his
name,
Left wife and brood one night
and came
To a hidden graveyard to enlist
The aid of a long-dead philolo-
gist.

"Oh sage, wake up, please don't
berate me,"
He howled sadly, "Just conju-
gate me."
The seer arose a bit unsteady
Yawned twice, wheezed once,
and then was ready.

"Well, 'Werewolf' is your plural
past,
While 'Waswolf' is singularly
cast:
There's 'Amwolf' too, the pre-
sent tense,
And 'Iswolf,' 'Arewolf' in this
same sense."

"I know that—I'm no mental
cripple—
The future form and participle
Are what I crave," the beast re-
plied.
The scholar paused—again he
tried:

...

“ - Point de réponses, dit le puits
de savoir,
Etre imaginaire, nul ne peut te voir
!”
A ces mots l’animal éclata tout en
larmes.
“ - Oh!, même les baisers de ma
douce moitié

Ne pourrons plus me faire me sen-
tir tout entier.
Rester un loup-garou est un sort
qui m’alarme. ”
Mais comme le loup était bien poli
Il remercia et puis repartit.

*Traduko de la Germana poemo “Der
Werwolf” de CHRISTIAN MORGEN-
STERN (Kristiano Matenstelo, *1871-
05-06 – †1914-03-31) en la Franca
de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en
[http://bertilow.com/
literaturo/lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).

The teacher, though, ad-
mitted then
that this was not within his
ken.

“While bans are frequent”,
he advised,
“A she cannot be plurized.”

The banshee, rising clam-
mily,
wailed: “What about my
family?”
Then, being not a learned
creature,
said humbly “Thanks” and
left the teacher.

*Traduko de la Germana poe-
mo “Der Werwolf” de CHRIS-
TIAN MORGENSTERN (Kri-
stiano Matenstelo, *1871-05-
06 – †1914-03-31) en la
Anglan de MAX KNIGHT
(civila nomo: Max Kühnel,
1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13
22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en
[http://bertilow.com/
literaturo/lupfantomo.
html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html). Pri la tradukin-
to Max Knight vidu:
[http://www.jbeilharz.
de/morgenstern/
morgenstern_poems.html](http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html)
kaj [http://www.
123people.de/ext/
frm?ti=ersonensuche%
20telefonbuch&search_
term=mx%20k%C3%
BChnel&search_country=
DE&st=suc e%20nach%
20personen&target_url=
aHR0cDovLmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4](http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=mx%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLmF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZD02ODc4).

“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too
long:
‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been-
wolf?’ Utterly wrong!
Such words are wounds beyond
all suture—
I’m sorry, but you have no fu-
ture.”

The Werewolf knew better—his
sons still slept
At home, and homewards now
he crept,
Happy, humble, without apolo-
gy
For such folly of philology.

*Traduko de la Germana poe-
mo “Der Werwolf” de CHRISTIAN
MORGENSTERN (Kristiano Ma-
tenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-
31) en la Anglan de Alexander
Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13
18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en
[http://bertilow.com/
literaturo/lupfantomo.html](http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html).